



'a' as in 'apple'.

abás = a kind of coarse woollen cloth. From Tur. *aba*. Gr: máfino ífasma, abás (seldom used). ● **abatzís** = maker or seller of clothes made of *abás*, or of local dress in general. From Tur. *abacı*. Gr: kataskevastís / polítis rouhon apó abá. See also *salvarás*.

abéli = vineyard. Sometimes also used for orchards. From anc. Gr. *ámpelos* = vine. Same in Gr. Tur: bağ.

abonés = subscriber. From Fr. *abonné*. Gr: sindhromitís. Tur: abone.

abournéla = a variety of small plum. From It. *brunella*. Gr: dhamáskino, korómilo, bournéla (seldom used). Tur: bir tür erik.

adaptérno = to adapt. From Fr. *adapter*. Gr: prosarmózo. Tur: uymak, uyum sağlamak.

adára = minor fight or disagreement. From Gr. *adára* = darkening of the atmosphere due to mist, or during a battle, orig. from anc. Gr. *anataráссо* = to disrupt. Gr: apsimahía, kavghás. Tur: kavga. ● **adariáris** = person predisposed to create disagreements. Gr: kavghatzís. Tur: kavgacı.

adéti = tradition, local custom. From Tur. *adet* = custom. Gr: éthimo, siníthia. Tur: örf, adet.

adhrefós, adhrefí = brother, sister. From anc. Gr. *adelfós*. Gr: adhelpós / adherfós, -í. Tur: erkek kardeş, kız kardeş.

adiliá = indirect sunlight, uncomfortable glare. Older people were often complaining of *adiliá* and would ask for the blinds to be lowered. From Gr. *antí* = against + *ílios* = sun. Same in Gr. Tur: rahatsız eden ışık.

adimámalo = rip tide, a wave alternating direction. Large ships used to cause this backwash too, and small children standing on the beach were warned against it. Same in Gr. Tur: med cezir tesiriyle ile tehlike arzeden akıntılar.

adrésa = address, postal address. From Fr. *adresse*. Gr: dhiéfhinsi, sístasi (seldom used now, but widely used in old Smyrna). Tur: adres.

afaní = bonfires (pl.) lit on June 23, on the eve of the feast day of St John the Baptist. The

area of Boudja (Buca), had both Catholic and Orthodox parish churches dedicated to the saint, where celebrations with bonfires and parties lasted for three whole days. From anc. Gr. *fanós* = torch. Tur: St John Baptist (Vaftizci Yahya) günü yakılan bayram ateşleri.

afedikó = boss. From anc. Gr. *afthéntis* = master, whence also Tur. *efendi*. Same in Gr. Tur: patron, efendi.

áferoun = bravo. «Áferoun se séna, ke ména típota!» = well done to you, and nothing for me! From Tur. *aferin*. Gr: brávo. Tur. aferin

afióni = opium. Opium poppy was an important legal crop. In 1892, opium exports were 3,514 quintals (35,000 kg), the main destination the USA to which 2,052 quintals were exported. From Tur. *afyon*, orig. from med. Gr. *ópion*. Gr: ópío, afióni. Tur: afyon, haşhaş. See also *vizitadhóros*.

afoesménos = excommunicated. Smyrniots used it for 'cursed'. From anc. Gr. *aforízo* = to single out, to banish. Gr: aforisménos. Tur: afaroz edilmiş, lanetli.

áfra = strong heat (pl. *áfres*). From It. *afre*. Gr: kápsa. Tur: dayanılmaz sıcaklık.

afrátos, afráti = (masc., fem.) fluffy, like a freshly baked dish that is light and succulent. Also applied to a young lady's fresh complexion. From Gr. *afρός* = foam, cream. Same in Gr. Tur: taze görünüşlü.

aftoú = over there. From anc. Gr. *aytoú* = exactly there. Gr: ekí, aftoú (seldom used). Tur: orada.

áftra = small mouth ulcer (techn. *aphtha*). From anc. Gr. *áftha*, whence also Fr. *aphte*. Same in Gr. Tur: ağız ülseri, aft.

agaría = an unwelcome errand. From the Gr., orig. from Pers. *agár* = mounted messenger. Same in Gr. Tur: angarya, istenmeyen iş.

agharinós = stranger, ironically used by Smyrniot Greeks to refer to Athenians. From *Hagar*, wife of Abraham and mother of Ishmael. Gr: ksénos, while *Agharinós* = Arab, hence the irony. Tur: yabancı. (Hz. İbrahim'in eşi Hagar'ın [Hacer] isminden).

aghas = lord, landlord, person of authority. From Tur. *ağa*. Same in Gr.

ághouros / ágouros = unripe. From Gr. *ághouros*. Tur: olgunlaşmamış, ekşi. ● **aghourídha / agourídha** = the sour juice of

- unripe grapes, used in lieu of lemon juice when lemons were not in season. Gr: himós ághourídhas, while *aghourídha* = the unripened grape itself. Tur: ekşi üzüm suyu, koruk.
- aghrioghórouno** = wild boar. Wild boar hunts, always on foot, were very popular. From Gr. *ághrío* = wild + *ghouroúni* = pig. Same in Gr. Tur: yabani domuz. See also *souréki*.
- agíli / agíla** = thistle. From anc. Gr. *angýle*. Gr: agáthi, agídha. Tur: diken. ●*agilónome* = to be prickled. Gr: tsibiéme, angilónome. Tur: diken üstüneyim.
- agió** = chamber pot, night pan. From anc. Gr. *angeíon* = vessel, pot. Gr: kathíki, agió. Tur: lazımlık.
- agístri** = fishing hook. From anc. Gr. *ángistron*. Same in Gr. Tur: olta iğnesi.
- agoúri** = cucumber. From Gr. *ághouros* = unripe, whence It. *anguria* = watermelon. Same in Gr. Tur: salatalık.
- ahaíreftos** = useless, up to no good. From Gr. negative *a-* + Tur. *hayır*. Gr: aneprókopos, ahaíreftos. Tur: hayırsız.
- ahiliá** = ashes. Possibly from anc. Gr. *enchylía* = dust. Gr: stáhti, while *ahiliá* survives in the dialect of Chios. Tur: kül.
- ahilóna** = tortoise. Also called ‘tartaruga’, from It. From anc. Gr. *chelónē*. Gr: helóna. Tur: kaplumbağa.
- ahíri / ahoúri** = stable, barn. From Tur. *ahır*, orig. from Pers. *ahwar* = fodder, deriving from the same Indo–European root as anc. Gr. *áchyron* = straw. Gr: ahoúri, ahirónas.
- ahmákis** = useless, simpleminded. From Tur. *ahmak* = fool. Same in Gr., but seldom used. Tur: ahmak, yaramaz.
- áhou, áhou kalé** = expressions of surprise. From the Gr. Tur: vay! Vay anasına!
- ahtáris** = vendor of general household articles. From Tur. *aktar* = herbalist, haberdasher. Gr: psilikatzís. See also *pramateftís*.
- áhti** = longing, as in «Ého áhti» = I have a longing. Probably from Tur. *ahit / ahd* = oath, vow (orig. from Arab.), or from ‘ah’ (interjection). Tur: ahı tutmak. ●*áhti* = also vengeance, grudge. Tur: beddua, ilenme. Same in Gr.
- aíp(i)** = shame. «Íne aípi» = it’s shameful, disrespectful. From Tur. *ayıp* = shame, disgrace. Gr: dropí. See also *dropí(s)* & *tsípi*.
- airáni** = a Turkish yoghurt drink, diluted with cold water and with added salt. From Tur. *ayran*. Gr: ksinóghalo, ariáni.
- aiúto** = a cry for help, in the sense of succour. From It. *aiuto*. Gr: voíthia. Tur: yardım çağırısı, imdat.
- akamátis** = good–for –nothing, useless person. Usually: «Debélis akamátis» = lazy and useless. From Gr. negative *a-* + *kámatos* = fatigue from intense work. Same in Gr. Tur: tembel, miskin.
- akompaniáro** = to accompany, to escort. From It. *accompagnare*. Gr: sinodhévo, while *akompaniáro* is only used in a musical context. Tur: refakat etmek. ●*akompaniaménto* = musical accompaniment. Same in Gr. Tur: refakat, eşlik.
- akrítha** = locust. From anc. Gr. *akrís* = locust. Gr: akrídha. Tur: çekirge. ●*akrítha* = also a sty (in the eye). From anc. Gr. *krithé* = barley. Gr: kritharáki. Tur: arpacık.
- aksetsípoti, aksetsípotos** = immodest (fem., masc.). From Gr. *kse-* (removal) + med. Gr. *tsípa* = kerchief. Gr: adhiándropi / -os, *ksetsípoti* / -os. Tur: edepsiz kadın / erkek.
- aksís** = a contrary person, adverse, uncooperative. From Tur. *aksi*. Gr: stravóksilo.
- aktualité** = the news. From Fr. *actualités*. Gr: néa, idhísis. Tur: haberler.
- aláni** = open space. From Tur. *alan* = field. Gr: alána. Tur: açık saha, alan. ●*aláni* = also a vagabond (hanging out in open spaces). Gr: alítis, aláni. Tur: berduş, avare. ●*alaniáris / alaniára* = a street boy / girl. Same in Gr. Tur: sokak çocuğu.
- alárgha** = far. From It. «*d’al largo*» = from the high seas. Gr: makria, alárgha. Tur: uzak, irak.
- alésta** = quickly! From It. *alla lesta*. Gr: ghríghora, amésos, while *alésta* survives in island dialects. Tur: çabuk, gemicilikte: alesta.
- aliótikos** = different. Also a peculiar, often perplexing person. From Gr. *aliós* = differently. Gr: aliótikos, dhiaforetikós. Tur: değişik bir kişi, acayıp.

alisverísi = trading, buying and selling, market activity. From Tur. *alışveriş*. Gr: dhosolipsía, páre–dhóse, alisverísi.

alókotos = strange, askew. From anc. Gr. Same in Gr. Tur: eğri, çarpık.

alousiá = soap suds, lather. From It. *lisciva*. Gr: alisíva, while *alousiá* is known only in dialects. Tur: sabun köpüğü.

áma¹ = when (conjunction). From anc. Gr. *áma* = simultaneously, immediately. Gr: ótan. Tur: zaman, ne zaman ki.

áma² = but. «Sto sholío ton Masoeuron milághame me tsi dhaskáles frantsézika, áma anámesa mas roméika» = at the Sisters' school we spoke to the teachers in French, but amongst ourselves we used Romeika (see entry). From Tur. *ama*. Gr: ómos.

amanáti = something or someone left in the custody of another person. From Tur.

emanet = deposit. Gr: enéhiro, amanáti.

● **amanatzís** = custodian, also trustee. In 19th century trade almanacs, the equivalent Turkish term, spelled *emanetchi*, is cited next to Fr. *courtier*, implying that trustees probably acted as brokers or intermediaries as well. Gr: thematofilakas. Tur: emanetçi.

amanés = Anatolian lament song. From Tur. *aman*, *aman*, words of lament usually included in the lyrics. Same in Gr. Tur: “amane”. Some of the most popular Greek *amanédhes* (pl.) of Smyrna were “Tzivaéri”, “Minóre”, “Bournovalió” and “Tabahaniótiko”.

ambári = warehouse. From Tur. *ambar*. Gr: apothíki, while *ambári* = a ship's hold.

ambouláns = ambulance. From Fr. *ambulance*. Gr: asthenofóro, nosokomiakó. Tur: ambulans, cankurtaran.

áme = go! Used instead of *pághene* (= go!), as in «Áme sto dhiávoló» = go to Hell. From anc. Gr. *ágo* = to drive. Gr: ái. Tur: git!

amelés = casual manual worker. From Tur. *amele*. Gr: erghátis.

amighdhalotá = almond–based sweetmeats and cakes (pl.). From Gr. *amíghdhalo* = almond. Same in Gr. Tur: bademli tatlılar.

amoláro = to fly a kite. From It. (*am*)*mollare*. Gr: amoláo. Tur: uçurtma uçurtmak.

anafór(i) = freebie, gift or supplementary benefit, i.e. a perk, a backhander. From Tur. *anafor*, orig. from anc. Gr. *anaforá* =

payment in advance, instalment. Gr: dhóro, pronómio. Tur: avanta.

anafortzís = freeloader, exploiter of somebody else's generosity or hospitality. From Tur. *anaforcu*, orig. from anc. Gr. (see above). Gr: ekmetaleftís, parasitikós. Tur: başkalarının iyi niyetini suiistimal eden kimse, parazit.

anários = loose in substance. From Gr. *ana-* + *areós* = sparse, loose. Gr: areós, anários (seldom used). Tur: laçka, gevşek.

andipatikós = unlikable person. From the Gr. Gr: andipathitikós. Tur: sevimsiz kişi.

aníboros = unwell, lit.: incapacitated. From Gr. *an-* = not + *boró* = can. Gr: adhínamos, aníboros. Tur: rahatsız.

anihtíri = key, lit.: opener. From anc. Gr. *anoiktér*. Tur: anahtar (from Gr.). Gr: klidhí, while *anihtíri* = bottle opener. The words *anihtíri* and *klistíri* (= lock, see entry) were purportedly used by villagers in the hinterland.

anipófertós = intolerable person. From Gr. *an-* = not + *ipoféro* = to endure, to tolerate. Gr: anipóforos. Tur: tahammül edilemeyen kişi.

antikéris = antique dealer. From Fr. *antiquaire*. Gr: paleopólis. Tur: antikacı.

antikum dokumentum = someone traditional, or something obsolete, anachronistic (fig.). From Lat. *antiquum documentum* = ancient practice, taken from a verse of *Pange Lingua*, a medieval Latin hymn by St Thomas Aquinas. Gr: paliás sholís, parahiménos. Tur: modası geçmiş.

antrákt = break during a performance, intermission. From Fr. *entracte*. Gr: dhiálima. Tur: ara.

antré = entrance hall. From Fr. *entrée*. Gr: ísodos. Tur: ev veya mekan girişi, antre.

antresól(i) = mezzanine. From Fr. *entresol*. Gr: imiórofos. Tur: kat arası, antresol.

aparéi = camera. From Fr. *appareil photo*. Gr: fotoghrafikí mihaní. Tur: fotoğraf makinesi.

apartaménto = apartment, also applied to the entire building. From It. *appartamento*. Gr: dhiamérisma & polikatikía. Tur: daire & apartman.

apídhi = pear. From anc. Gr. *ápion* = pear. Gr: ahládhi, while *apídhi* = wild pear. Tur: armut.

apórt! = command to a dog to fetch. From Fr. *apporte*. Gr: *fér'* to. Tur: köpeğe yönelik 'getir' emri.

apósta = deliberately, purposely. From It. *apposta*. Gr: *epítidhes*. Tur: kasten. See also *maksoús*.

apóunto = spot-on, correct, ideal. From It. *appunto* = just, exactly. Gr: *akrivós*. Tur: tamamen doğru.

apré soupé = after dinner. For example, an invitation for after-dinner drinks. From Fr. *après souper*. Gr: *metá to dhípno*. Tur: akşam yemeğinden sonrası.

arabás = horse-driven cart. From Tur. *araba*. Gr: *káro, amáksi, arabás*. Tur: at arabası.
● *arabatzís* = cart driver. Gr: *amaksás, arabatzís*. Tur: arabacı.

arádha = line, sequence. From Ven. *arada* = contents of the threshing floor. Gr: *sirá, arádha*. Tur: sıra (from Gr.). ● *aradhiázo* = to put or say something in sequence. «Na mi sta aradhiáso tóra» = don't let me list (all my complaints) now (said by someone who is angry at another). Same in Gr. Tur: sıralamak.

arahamídha = narrow opening, a gap in a panel. From anc. Gr. *charamís*, probably influenced by Tur. *aralık* = gap. Gr: *haramádha*. Tur: aralık. See also *aralíki* below.

aralíki = gap, or opening in something. From Tur. *aralık* = space, gap. Gr: *kenó, haramádha*, while *aralíki* = doing nothing, a break (from *arázo* = to moor).

arhondikós, arhondikiá = distinguished looking man / woman. From anc. Gr. *árchon* = governor, a noble. Tur: yakışıklı.
● *arhondikó* = mansion. Tur: köşk, malikane. Same in Gr.

ariváro = to arrive. From It. *arrivare*. Gr: *ftáno*, while *ariváro* = to arrive (for ships). Tur: varmak.

arkadási(s) = close friend. From Tur. *arkadaş* = friend, comrade. Gr: *kolitós, kardásis* (see entry), *arkadásis*. Tur: arkadaş, yakın dost.

arkoudhízo = to toddle. From Gr. *arkoúdhá* = bear. Babies crawl on all fours, or toddle like a bear walking on two legs. Gr: *bousouláo, arkoudhízo*. Tur: bebeklerin sendeleyerek yürüyüşü.

arméniko vízito = a visit of unacceptably long duration, lit.: an Armenian visit. There was a common stereotype in Smyrna that Armenians overstayed their welcome. Gr: *arméniki vízita*. Tur: 'Ermeni ziyareti', fazla uzamış bir ziyaret.

Arménis = Armenian. Gr: *Arménios*. Tur: Ermeni. ● *Armeniá* = the Armenian quarter (pre-1922 Smyrna fire). Gr: *armenikí sinikía*. Tur: Ermeni mahallesi.

armithiá = fishing line. From anc. Gr. *ormiá*. Gr: *petoniá*, also *ormiá, armithiá* (seldom used). Tur: olta ipi, misina. See also *misína*.

armouára = armoire, often with mirrors and imported from France. Such a piece, made of mahogany wood, cost 200 to 250 French Francs in the currency of 1892. A plain wardrobe called *doulápa* (see entry), made locally of mahogany or walnut, cost 160 Francs. From Fr. *armoire*. Gr: *doulápa rouhón*. Tur: elbise dolabı.

Arnaoútis = Albanian. From Tur. *Arnavut*, orig. from Gr. *Arvanítis*. Gr: *Alvanós*.

arotáio = to ask, to enquire. From anc. Gr. *erotó* = to ask. Gr: *rotáo*. Tur: sormak.

arsízis = barefaced, impudent, insolent. From Tur. *arsız*. Gr: *thrasís, afthádhis, adhiándropos*, also *arsízis* (seldom used). Tur: arsız, utanmaz.

arvíles = laced leather studded boots (pl.) worn by soldiers, hunters, even footballers in the past. From anc. Gr. *arbýle*. Same in Gr. Tur: çizme. See also *postália*.

arzháli = petition. From Tur. *arzuhal*. Gr: *étisi*.
asfedóna / asfidóna = catapult (very common amongst youngsters). From anc. Gr. *sfendóna*. Gr: *sfendóna*. Tur: sapan.

ásiktír! = get stuffed! From Gr. *ái* = go + Tur. *siktir*, same. Gr: *ái ghamísou*. Tur: siktir.

askerlíki = compulsory military service for all Turkish nationals. From Tur. *askerlik*. Gr: *stratíotikí thitía*.

áskimos = ugly, bad. «Edhó sto spíti mas, áskima lóghia dhen bénone» = bad words do not enter our home. From Gr. *áshimos* = ugly, lit.: not (well) shaped. Same in Gr. Tur: çirkin.

asoulóupoti = untidy-looking (fem.). From Tur. *üslop* = style. Gr: *aperipíiti, asoulóupoti* (which also means 'with badly-built body'). Tur: düzensiz, yakışksız. See also *soulóupi*.

asourés = a Turkish wheat pudding, with dried fruits and nuts. From Tur. *aşure*. The word is the same in Gr., but the pudding itself is not very common.

atelié = atelier, studio (usually of an artist or photographer), workshop. From Fr. *atelier*. Same in Gr. Tur: atölye.

atridhónes = haemorrhoids. Probably from Lat. *attritio, attritionem* (acc.) = rubbing against (lit.), very apt since haemorrhoids hurt more when in contact with something. Gr: emoroídhēs, also *atridhónes* in Chian. Tur: hemoroit.

atsíganos = Gypsy. See also *tsingenés*. Tur: çingene.

atzamís = novice, inexperienced person, also learner driver. From Tur. *acemi*. Gr: protáris, arhários, atzamís.

atzémikos = Persian (adj.). From Tur. *Acem* = Persian. Gr: persikós. ● *atzém piláfi* = pilaf rice flavoured with many spices, especially cinnamon, and cooked with meat. Same in Gr. Tur: Acem pilavi.

atzéntis = agent, commercial representative or distributor. From It. *agente*. Tur: mümessil, temsilci, acente. Gr: andiprósopos, práktoras, while *atzéntis* = agent of actors etc. ● *atzentsía* = agency. From It. *agenzia*. Gr: andiprosopía, praktorio. Tur: acente, temsilcilik.

au piquét = stand in the corner (of a classroom). Same in Fr. Gr: timoría sti ghonía. Tur: okulda köşede cezalı durmak.

avánta = perk, advantage, also a dishonest gift in exchange for a favour. From Tur. *avanta* = illicit gain, orig. from old It. *avanto* (now *avanzo*) = earnings, surplus. Tur: avanta, bahşış. Gr: ófelos, while *avánta* = an unacceptable advantage, possibly immoral or illegal.

avántses (pl.) as in «Káno avántses» = to make (amorous) advances, to make a pass. An approach made to somebody in an attempt to form a relationship, or to come to an agreement. From Fr. *avance*. Tur: yaklaşma. Gr: kolláo (colloq.), while *avántsa* = payment in advance. Tur: avans.

avghokalámara = a Carnival-time sweet made from a mixture of egg and flour shaped into spirals, deep-fried and covered with honey or syrup and cinnamon. Very similar to

Spanish *churros*. From Gr. *avghó* = egg + *kalamári* = squid. Gr: dhíples (although in Greece it is a Christmas sweet), while *avghokalámara* is still used in island dialects, as in Crete. Tur: bir çeşit tatlı.

avgholémono = a universally known Greek egg and lemon sauce. From Gr. *avghó* = egg + *lemóni* = lemon. Same in Gr. Tur: yumurtalı limon sosu.

avízo = notification. «To konsoláto ístile avízo na íne oúli étimi» = the consulate sent a notification for everyone to be ready. From Fr. *avis* = advice, notice, notification. Gr: idhopísi. Tur: bildirim, tebligat.

avláki = small trench to irrigate the beds of vegetable such as lettuces, melon, etc. From anc. Gr. *ávlax*. Same in Gr. Tur: bahçe hendeği.

avlí = hall. From Tur. *avlu* = atrium, courtyard, orig. from Gr. *avlí* = courtyard. Gr: hol, prothálamos.

avokátos = lawyer. From It. *avvocato*. Gr: dhikighóros. Tur: avukat.

avtzís = hunter. From Tur. *avci*. Gr: kinighós. See also *katsadhóros* (more widely used).

ayári = officially approved weights and measures. From Tur. *ayar*. Gr: métra ke stathmá.

ayázi = evening dew. From Tur. *ayaz* = frost, cold. Tur: ayaz, gece ayazı. Gr: dhrosiá, páhni, while *ayázi* = a frosty wind.

azáti = left to one's own devices. From Tur. *azat* = release, dismissal. Gr: engataliménos. Tur: azat edilmiş, terk edilmiş.

azáti–mezáti = sold for very little at auction. «Aftá ta móbila píghane azáti–mezáti» = this furniture went for a song. From Tur. *azat* = release + *mezat* = auction. Gr: tzába.

azvoúra = spinning top. «Ítane azvoúra» = lit.: he was as drunk as a top. Probably onomatopoeic. Gr: svoúra. Tur: topaç.